

JUHÁSZ JÓZSEF

**Az első román fordító az Európai Unió
Szerveinek Fordítóközpontjánál**

**Az Európai Bizottság és az Európai Unió Szerveinek
Fordítóközpontja külső fordítója**

<u>CÍM</u>	Gh. Doja utca, 25A sz., Cluj-Napoca (Kolozsvár), Cluj (Kolozs megye), 407280, Románia
<u>TELEFON</u>	+40 722 998 666, +40 741 387 882
<u>FAX</u>	+40 364 814 583
<u>E-mail</u>	office@juhasz.ro
<u>Website</u>	www.juhasz.ro , www.juhasztranslations.com

NYELV KOMBINÁCIÓK

- angol > magyar; román > magyar; orosz > magyar
- angol > román; magyar > román; orosz > román
- magyar > angol; román > angol; orosz > angol

SZOLGÁLTATÁSOK

- fordítás, lektorálás, projekt management, márkanév elemzés, tolmácsolás

SZAKTERÜLETEK

- Marketing/piackutatás
- Üzleti tevékenységek/kereskedelem
- Bankügylet, pénzügyi iratok
- Közgazdaság
- Utazás és turizmus/szállítás
- Internet/elektronikus kereskedelem, informatika
- Gépkocsik/műszaki dokumentáció/használati utasítások/járművek
- Kőolaj és földgáz kitermelés
- Jogi fordítások
- Lokalizálás

TANULMÁNYOK

- 2009. július 18** általános menedzsmentre (General Management) összpontosító kiképzésen való részvétel, Smart Training, Kolozsvár, Románia
- 2009. június 8-21** mediáció tréning, **Asociația Centrul de Mediere Craiova** (Mediátorok Központja Szövetség Krajova), Kolozsvár, Románia
- 2008. augusztus** **kereskedelmi angol tanfolyam (Business English III, Intensive English Program)**, ZONI Language Centers, New York, USA

- 2007 – 2008** **MA (mesteri) fokozat, fordítástudomány és terminológia szak,** Babes-Bolyai Tudományegyetem, Bölcsészettudományi Kar, Kolozsvár, Románia
- 2005. máj.–2006 júl.** **ECDL (European Computer Driving Licence),** ECDL Románia SA, Kolozsvár, Románia
- 2002. október** továbbképző tanfolyam – orosz nyelv, Moszkva, Puskin Intézet, Orosz Föderáció
- 1998 – 1999** **MA (mesteri) fokozat,** nyelvészet, Babes-Bolyai Tudományegyetem, Bölcsészettudományi Kar, Kolozsvár, Románia
- 1999. jan. – március** számítógép-kezelői tanfolyam – Windows, Microsoft Office (Word, Excel, Power Point), Casa Corpului Didactic Satu Mare, Szatmárnémeti, Románia
- 1999. július 20-26** **továbbképző tanfolyam angol szakos tanárok számára** *Bolyai Nyári Akadémia '99,* Tusnádfürdő, Hargita megye, Románia
- 1997 / 1998 nyara** **nyári egyetem** (cseh és angol nyelvtanfolyam), University of West Bohemia, Pilsen, Csehország
- 1996. szept. – dec.** továbbképző tanfolyam – orosz nyelv, Moszkva, Puskin Intézet, Orosz Föderáció
- 1994 – 1998** **BA (licenz), orosz és angol szakos diák,** Babes-Bolyai Tudományegyetem, Bölcsészettudományi Kar, Kolozsvár, Románia
- 1993 – 1994** *International Business and Commercial Correspondence Certificate* (angol nyelv), Bukarest, Románia
- 1985 – 1989** Szatmárnémeti Könnyűipari Líceum, Románia

SZAKMAI TEVÉKENYSÉG

- 1999 – jelen** **engedéllyel rendelkező fordító/tolmács/lektor** (Romániai Igazságügyi és Rendészeti Minisztérium) – angol-orosz-román nyelv
- 2006. július – jelen** **Project Manager a S.C. TRADEURO S.R.L.** (TRADEURO Kft) fordító irodánál, Gh. Doja u. 25A sz., 407280, Kolozsvár, Románia, E-mail: info@tradeuro.ro, Website: www.tradeuro.ro
- 2006. jan. – június** **fordító/lektor** az Európai Unió Szerveinek Fordítóközpontjánál (*Translation Centre for the Bodies of the European Union*), Luxemburg
- 2004. febr. – június** **fordító/lektor** az Európai Unió Szerveinek Fordítóközpontjánál (*Translation Centre for the Bodies of the European Union*), Luxemburg

2003. szeptember – 2004. február

Manager és fordító/tolmács/lektor – angol/orosz/román/magyar – a **S.C. CARLITO S.R.L.** (CARLITO Kft.) fordítóirodánál, Kolozsvár, Románia

2003. július – szept. **Assistant Manager és fordító/tolmács/lektor** – angol/orosz/román/magyar – a **S.C. CARLITO S.R.L.** (CARLITO Kft.) fordítóirodánál, Kolozsvár, Románia

2002-2003 **nyelvtanár** (VIP angol nyelvű tanfolyamok) és **fordító**, *Heltai Gáspár Alapítvány*, Kolozsvár, Románia

2002. március – 2005. december

vizsgáztató tanár (angol nyelv), *Alpha - Centrul de Limbi Moderne*, Babes-Bolyai Tudományegyetem, Bölcsészettudományi Kar, Kolozsvár, Románia

2002. augusztus **nyelvtanár** (angol nyelv) az *English Summer Camp*-ben, Torockó [Rimetea], Gyulafehérvár, *Heltai Gáspár Alapítvány*, Kolozsvár, Románia

1990 – 1994 **nyelvtanár** (angol nyelv) (II–X oszt.) Szatmárhegyi Általános Iskola, Szatmárnémeti, Románia

1998 – 1999 **nyelvtanár** (angol nyelv) (II–X oszt.) Szatmárhegyi Általános Iskola, Szatmárnémeti, Románia

IDEGEN NYELVEK, SZÁMÍTÁSTECHNIKAI ISMERETEK stb.

- magyar/román nyelv (anyanyelvi szint)
- angol nyelv (felsőfokú szint)
- orosz nyelv (középfokú szint)
- francia nyelv (középfokú szint)
- spanyol, olasz, német, cseh, ukrán (kezdő szint)
- **számítógép-kezelés:** Windows, Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint), Microsoft PhotoEditor, Adobe Photodeluxe, TextBridge Classic 2.0, PDF Converter Professional 5.0, OmniPage Professional, Lotus Notes, TRADOS, SDLX, Internet, szkennelés, nyomtatás stb.
- **jogosítvány:** A, B+E, C+E kategóriák

KIADVÁNYAIM

2006 *American English in Focus, 2. kiadás*, NAPOCA STAR Kiadó, Kolozsvár, Románia

2003 *American English in Focus*, DACIA Kiadó, Kolozsvár, Románia

2001 *Ghid poliglot de conversație* – közös kiadás (gépelés és a magyar rész lefordítása), Logistica Kiadó, Nagyvárad, Románia

TUDOMÁNYOS TEVÉKENYSÉG

- 2002** tanulmányok és recenziók jelentek meg a *Studii de limbă, literatură și metodică*-ban, XI, 2002, Babes-Bolyai Tudományegyetem, Bölcsészettudományi Kar, Kolozsvár:
– tanulmányok: *Omonimie și polisemie – similitudini și diferențe (Homonymy and Polysemy – similitudes and differences)* és *Английские лексические заимствования в общепотребительной лексике русского языка (Borrowings of English Origin in General Use in the Russian Language)*;
– recenziók: Onufrie Vințeler, *Dicționar de sinonime*, Floarea Darurilor Kiadó, Bukarest, 2001, 400 old.; Elena Abrudan, *Tehnici de exprimare scrisă și orală*, (Ediția a II-a revizuită și adăugită), Echinox Kiadó, Kolozsvár, 2001, 320 old.; Florin Marcu, *Marele dicționar de neologisme*, SAECULUM I.O. Kiadó, Bukarest, 2001, 959 old.
- 2002** szövegszerkesztés *Dicționarul de neologisme* (Onufrie Vințeler), Lucman Kiadó, Bukarest
- 2001** szövegszerkesztés *Tehnici de exprimare scrisă și orală* (orosz nyelven; Elena Abrudan), Echinox Kiadó, Kolozsvár
- 2001** szövegszerkesztés *Literatura rusă – proza contemporană* (Elena Abrudan) Echinox Kiadó, Kolozsvár
- 2000** szövegszerkesztés *Studii de limbă, literatură și metodică*, X, Babes-Bolyai Tudományegyetem, Bölcsészettudományi Kar, Kolozsvár
- 2000** két tanulmány jelent meg a *Studii de limbă, literatură și metodică*, X, 2000: *О русских и англичанах – лингвистические контакты (Slavic and English Linguistical Contacts)* és *О фразеологии русского языка – пословицы и поговорки (Russian and English Proverbs and Sayings)*

KONFERENCIÁK, SZEMINÁRIUMOK

- 2010** Résztvevő a **Proz.com** a világ legnagyobb és szakképzett fordítóközösségének weboldala által szervezett és Prágában megrendezett **nemzetközi konferenciáján**, 2010. október 2-3-án
- 2010** Résztvevő a 2010. október 1-jén rendezett **Fordítók és Tolmácsok Őszi Konferenciáján**, melyet a *Budapesti Corvinus Egyetem, a Budapesti Műszaki és Gazdasági Egyetem és a Magyarországi Fordítóirodák Egyesülete* szervezett Budapesten
- 2010** Résztvevő a **Jogi szövegek fordításához és lektorálásához szükséges szakértelem** (*Formarea de competențe pentru traducerea și revizia de texte juridice*) cím alatt megrendezett továbbképzési tanfolyamon, 2010. március 3-5 között, melyet a Romániában működő Európai Intézmény szervezett Bukarestben
- 2009** Résztvevő a **Proz.com** által szervezett és Bécsben megrendezett **regionális konferenciáján**, 2009. november 27-29-én
- 2009** Résztvevő a **Proz.com első virtuális konferenciáján** – mely a *Fordítók Nemzetközi Napja* és a Proz.com 10. évének ünneplése alkalmával rendezték meg 2009. szeptember 30-án
- 2009** Résztvevő a 2009. szeptember 25-én rendezett **Fordítók és Tolmácsok Őszi Konferenciáján**, melyet a *Budapesti Corvinus Egyetem, a Budapesti*

- Műszaki és Gazdasági Egyetem és a Magyarországi Fordítóirodák Egyesülete* szervezett, Budapest
- 2009** Résztvevő a 2009. május 16–17-én megrendezett **ITI (Institute of Translation and Interpreting) Nemzetközi Konferencián – Sustainability in Translation** címmel (az ITI 22-ik Konferenciája), *Institution of Mechanical Engineering*, One Birdcage Walk, London, Nagy Britannia
- 2009** Résztvevő a 2009. március 28-án rendezett szemináriumon **Fordítási Főigazgatóság és a Szakmai- és Akadémiai Kör**, melyet a *Romániai Fordítók Egyesülete (ATR)* szervezett Kolozsváron, Románia
- 2008** Résztvevő a 2008. szeptember 26-án rendezett **Fordítók és Tolmácsok Őszi Konferenciáján**, melyet a *Budapesti Corvinus Egyetem, a Budapesti Műszaki és Gazdasági Egyetem és a Magyarországi Fordítóirodák Egyesülete* szervezett, Budapest
- 2008** Résztvevő a 2008. április 5-én megszervezett szemináriumon, **SR EN 15038-as Európai Szabvány** (*Seria de seminarii „Traducătorul român în fața Standardului European SR EN 15038”*) melyet a *Romániai Fordítók Egyesülete (ATR)* szervezett Kolozsváron, Románia
- 2008** Résztvevő a **Magyar Fordítók és Tolmácsok Nemzetközi Napja** alkalmából az ELTE FTT (*ELTE Fordító- és Tolmácsképző Tanszék*) által megrendezett konferencián, 2008. március 27-28, Budapest
- 2008** Résztvevő a **Nemzetközi Konferencián - A fordítókat segítő eszközök**, melyet 2008. február 28-29-én rendezett meg a *Latin Únió, a Román Egyetem, STAR, Ambassade de France en Roumanie, Association Européenne de Terminologie, a Romániai Elektrotechnikai Bizottság és a Romániai Terminológiai Egyesület* közreműködésével, Bukarest, Románia
- 2007** Résztvevő a 2007. november 17-én megszervezett szemináriumon – **A fordítók szakmai képzése, Közös terminológia, Minőségi fordítások. Esettanulmány, Marketing Characteristics and Trends for Translation Services (A fordítási szolgáltatások piacának irányvonalai és jellemzői)**, melyet az *ABTR – Romániai Fordítóirodák Egyesülete* szervezett, Bukarest, Románia
- 2007** Résztvevő a 2007. szeptember 28-án rendezett **Fordítók és Tolmácsok Őszi Konferenciáján**, melyet a *Budapesti Corvinus Egyetem, a Budapesti Műszaki és Gazdasági Egyetem, a Modern Nyelvek Intézete*, valamint a *Magyarországi Fordítóirodák Egyesülete* szervezett, Budapest
- 2007** Résztvevő a 2007. április 28. - 2007. május 1. közötti Budapesten megrendezett **5. Proz.com Nemzetközi Konferencián**, (*Proz.com – the world's largest community of professional translators*)
- 2007** Résztvevő a Romániai Fordítók Egyesülete által Szebenben szervezett **3. konferencián**, 2007. március 15-17 között (*ATR – Asociația Traducătorilor din România*), *Szeben – 2007-ben európai kulturális főváros*
- 2006** Résztvevő a Romániai Fordítók Egyesülete (ATR) 2006. szeptember 23-án, Kolozsváron megrendezett műhelyén
- 2005** Résztvevő a Romániai Fordítók Egyesülete (ATR) által Kolozsváron szervezett **2. konferenciáján**
- 2002** Résztvevő a *Dicționar de neologisme* szótár szerkesztésében, LUCMAN Kiadó, Bukarest, Románia (szerző: Onufrie Vinteler)

- 2001** Szerkesztője az *Orosz Irodalom – jelenkori próza* c. alkotásnak (orosz és román nyelveken) és a *Beszélt és írott kifejezésekre vonatkozó eljárások* c. alkotásnak (szerző: Elena Abrudan), ECHINOX Kiadó, Kolozsvár, Románia
- 2000** Szerkesztője a (román, angol, magyar, orosz és egyéb szláv eredetű nyelveken írott) *Nyelv tanulmányozása. Irodalom és Eljárások X* c. alkotásnak, Szláv Bölcsészeti Katedra, Bölcsészeti Kar, „Babes-Bolyai” Tudományegyetem, Kolozsvár, Románia

TAGSÁG

- **Romániai Fordítók Egyesülete** – *Asociația Traducătorilor din România (ATR)*
- **Amerikai Fordítók Egyesülete** – *American Translators Association (ATA)*
http://www.americantranslators.org/tsd_listings/tsd_view.fpl?id=9505
- **Chartered Institute of Linguists** –
<http://www.iol.org.uk/linguist/translator3.asp?r=PVEMOVMAH&ID=3181>
- **Proz.com** – <http://www.proz.com/profile/50776>
- **TC Master** – <http://www.translatorscafe.com/cafe/member21200.htm>
- *fordit.hu* – <http://www.hungarian-translation.hu/tag/juhasz.jozsef>
- *Linguist Finder* – <http://www.linguistfinder.com/translators.asp?id=6482>

SOFTWARE

- Windows XP, Windows Vista, Microsoft Office 2003/2007 (Word, Excel, PowerPoint), PDF Converter Professional 5.0, OmniPage 16, Adobe PageMaker 7.0, Adobe Frame Maker 7.1, Norton Antivirus 360, internet, mobilinternet

HARDWARE

- HP Pavilion dv9910us Notebook PC, Laptop TOSHIBA Satellite, ACER Extensa 4420 Laptop, Acer Aspire One, lézernyomtató, szkennelő stb.

CAT ESZKÖZÖK

- SDL TRADOS Studio 2009, SDL Passolo 2009, SDL Trados 2007, SDLX Lite

HOBBY

- autóvezetés, utazás, futball, társalgás, színház, szabadidős tevékenységek